

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

1 FEBRUARI 1996

WETSONTWERP

**betreffende de gerechtelijke
samenwerking met het Internationaal
Tribunaal voor het voormalige
Joegoslavië en het Internationaal
Tribunaal voor Ruanda**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE
VERGADERING EN OVERGEZONDEN
AAN DE SENAAT

HOOFDSTUK I

Algemeen

Artikel 1

Deze wet regelt een aanlegenheid zoals bepaald in
artikel 77 van de Grondwet.

Zie :

Stukken van de Kamer :

- 359 - 95 / 96 :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Verslag.

- 82 - 1995 (B.Z.) :

- N° 7 : Beslissing van de parlementaire overlegcommissie.

Handelingen van de Kamer :

31 januari en 1 februari 1996.

(*) Tweede zitting van de 49° zittingsperiode.

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

1^{er} FÉVRIER 1996

PROJET DE LOI

**relatif à la coopération
judiciaire avec le Tribunal
international pour l'ex-Yougoslavie
et le Tribunal international
pour le Ruanda**

TEXTE ADOPTE EN SEANCE
PLENIERE ET TRANSMIS
AU SENAT

CHAPITRE I

Généralités

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'arti-
cle 77 de la Constitution.

Voir :

Documents de la Chambre :

- 359 - 95 / 96 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Rapport.

- 82 - 1995 (S.E.) :

- N° 7 : Décision de la commission parlementaire de concertation.

Annales de la Chambre :

31 janvier et 1^{er} février 1996.

(*) Deuxième session de la 49° législature.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

— « Tribunaal » : het Internationaal Tribunaal voor de berechting van personen verdacht aansprakelijk te zijn voor ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, begaan op het grondgebied van het voormalig Joegoslavië sedert 1991, ingesteld door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties bij zijn resolutie 827 (1993) van 25 mei 1993 en het Internationaal Tribunaal belast met de berechting van de personen verdacht aansprakelijk te zijn voor daden van volkerenmoord of andere ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht begaan op het grondgebied van Rwanda en van de Rwandese burgers verdacht aansprakelijk te zijn voor zulke daden of schendingen begaan op het grondgebied van de buurstaten tussen 1 januari en 31 december 1994, ingesteld door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties bij zijn resolutie 955 (1994) van 8 november 1994;

— « Resolutie 808 (1993) » : resolutie 808 (1993) van 22 februari 1993 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties;

— « Resolutie 827 (1993) » : resolutie 827 (1993) van 25 mei 1993 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties;

— « Resolutie 955 (1994) » : de resolutie 955 (1994) van 8 november 1994 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties;

— « Statuut » : het Statuut van het Tribunaal aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in resolutie 827 (1993) en het statuut aangenomen door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in resolutie 955 (1994);

— « Reglement » : het Reglement inzake Procedure en Bewijslevering dat het Tribunaal op 11 februari 1994 heeft aangenomen;

— « Procureur » : de Procureur van het Tribunaal alsmede een ieder die door hem is gemachtigd of onder zijn gezag werkt in het kader van de functie die hij op grond van het Statuut uitoefent.

Art. 3

De bevoegde autoriteiten verlenen aan het Tribunaal alle dienstige rechtshulp in procedures betreffende de misdrijven omschreven in de artikelen 1 tot 8 van het Statuut van het Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en in de artikelen 2 tot 4 van het Statuut van het Tribunaal voor Rwanda, overeenkomstig de bepalingen van de resoluties 808 (1993), 827 (1993) en 955 (1994), van het Statuut, van het Reglement en van deze wet.

Art. 2

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après désignent :

— « Tribunal » : le Tribunal international chargé de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, créé par le Conseil de sécurité par sa résolution 827 (1993) du 25 mai 1993 et le Tribunal international chargé de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994, créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies par sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994;

— « Résolution 808 (1993) » : la résolution 808 (1993) du 22 février 1993 adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies;

— « Résolution 827 (1993) » : la résolution 827 (1993) du 25 mai 1993 adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies;

— « Résolution 955 (1994) » : la résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994 adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies;

— « Statut » : le Statut du Tribunal adopté par le Conseil de Sécurité des Nations Unies dans sa résolution 827 (1993) et celui adopté par le Conseil de sécurité des Nations Unies dans sa résolution 955 (1994);

— « Règlement » : le Règlement de Procédure et d'Administration des preuves adopté par le Tribunal le 11 février 1994;

— « Procureur » : le Procureur du Tribunal ainsi que toute personne autorisée par lui ou travaillant sous ses ordres dans le cadre des fonctions qui lui incombent en vertu du Statut.

Art. 3

Les autorités compétentes accordent au Tribunal l'aide judiciaire la plus large dans toute procédure visant les infractions définies aux articles 1 à 8 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie et aux articles 2 à 4 du Statut du tribunal pour le Rwanda, conformément aux dispositions des résolutions 808 (1993), 827 (1993) et 955 (1994), du Statut, du Règlement et de la présente loi.

Art. 4

Het Ministerie van Justitie is de centrale autoriteit die bevoegd is verzoeken om gerechtelijke samenwerking uitgaande van het Tribunaal, in ontvangst te nemen.

HOOFDSTUK II

Onttrekking van zaken aan de Belgische gerechten

Art. 5

Indien het Tribunaal vraagt dat een zaak die tot zijn bevoegdheid behoort, aan de nationale gerechten zou worden onttrokken, beslist het Hof van Cassatie, op vordering van de Procureur-generaal bij dat Hof, tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt.

Art. 6

Het arrest houdende onttrekking van de zaak heeft tot gevolg dat de procedure in België wordt opgeschort.

Art. 7

Ingeval het Tribunaal, nadat de zaak aan het Belgisch gerecht is onttrokken, mededeelt dat de Procureur bij het Tribunaal besloten heeft geen akte van beschuldiging op te stellen of dat het Tribunaal besloten heeft deze akte niet te bevestigen, of wanneer het Tribunaal zich onbevoegd verklaart voor de behandeling van een zaak die haar is voorgelegd, beveelt het Hof van Cassatie op vordering van de Procureur-generaal bij dat Hof de verwijzing van de zaak naar het hof, naar de rechtbank of naar het onderzoeksgerecht waaraan zij voorheen is onttrokken.

HOOFDSTUK III

Wederzijdse rechtshulp

Art. 8

De verzoeken van de Procureur en de beschikkingen van het Tribunaal die gericht zijn op de verwezenlijking van maatregelen inzake inwinning en voorlegging van stukken noodzakelijk voor het onderzoek of voor het goede verloop van het proces,

Art. 4

Le Ministère de la Justice est l'autorité centrale compétente pour recevoir les demandes de coopération judiciaire émanant du Tribunal.

CHAPITRE II

Dessaisissement des juridictions belges

Art. 5

Lorsqu'une demande de dessaisissement des juridictions nationales est faite par le Tribunal à propos d'un fait relevant de sa compétence, la Cour de Cassation, sur réquisition du Procureur Général près cette Cour, prononce le dessaisissement de la juridiction belge saisie du même fait.

Art. 6

L'arrêt de dessaisissement a pour effet de suspendre la procédure en Belgique.

Art. 7

Dans le cas où le Tribunal indique, après dessaisissement de la juridiction belge, que le Procureur du Tribunal a décidé de ne pas établir d'acte d'accusation, que le Tribunal a décidé de ne pas confirmer celui-ci, ou que le Tribunal a déclaré sa propre incompétence en ce qui concerne le fait dont il était saisi, la Cour de Cassation, sur réquisition du Procureur Général près cette Cour, prononce le renvoi de l'affaire devant la cour, le tribunal ou la juridiction d'instruction précédemment dessaisi.

CHAPITRE III

Entraide judiciaire

Art. 8

Les demandes émanant du Procureur ou les ordonnances du Tribunal visant à l'accomplissement de mesures relatives à la récolte et à la production de preuves nécessaires à l'instruction ou à la bonne conduite du procès sont exécutées dans les mêmes

worden ten uitvoer gelegd onder dezelfde voorwaarden als die geldend voor verzoeken en beschikkingen uitgaande van nationale gerechtelijke autoriteiten.

Indien het verzoek van de Procureur of de beschikking van het Tribunaal betrekking heeft op een dwangmaatregel, wordt die maatregel ten uitvoer gelegd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de maatregel moet worden uitgevoerd.

Art. 9

De betrokken bevoegde rechterlijke autoriteit stelt het Tribunaal in kennis van de datum en de plaats van tenuitvoerlegging van de gevorderde maatregel. De Procureur of de vorderende rechter is gemachtigd de tenuitvoerlegging bij te wonen.

HOOFDSTUK IV

Aanhouding en overbrenging

Art. 10

Indien een persoon, ten aanzien van wie het Tribunaal een bevel tot aanhouding heeft uitgevaardigd, zich op het Belgische grondgebied bevindt, wordt dat bevel uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van de plaats waar betrokkene verblijft of wordt aangehouden.

Indien de Procureur van het Tribunaal in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding indient, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd aan de hand van een op grond van dit verzoek uitgevaardigd bevel tot aanhouding afgeleverd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft, of van de plaats waar betrokkene is aangetroffen.

De persoon die aangehouden is, kan voor de raadkamer om zijn voorlopige invrijheidstelling verzoeken overeenkomstig artikel 5 van de wet van 15 maart 1874 betreffende de uitleveringen.

De betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen drie maanden te rekenen van het tijdstip waarop het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter aan de betrokkene is betekend.

Art. 11

Op verzoek van het Tribunaal, stemt de regering in met de overbrenging van de persoon aangehouden overeenkomstig artikel 10.

conditions que si elles émanaient d'autorités judiciaires nationales.

Lorsque la demande du Procureur ou l'ordonnance du Tribunal porte sur une mesure de contrainte, elle sera exécutée par le juge d'instruction du lieu où la mesure doit être exécutée.

Art. 9

L'autorité judiciaire compétente saisie informe le Tribunal de la date et du lieu de l'exécution de la mesure requise. Le Procureur ou le Juge requérant sont autorisés à assister à cette exécution.

CHAPITRE IV

Arrestation et transfert

Art. 10

Lorsque une personne à propos de laquelle le Tribunal émet un mandat d'arrêt se trouve sur le territoire belge, il est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où celle-ci a été trouvée.

Lorsque le Procureur du Tribunal formule une demande d'arrestation provisoire en cas d'urgence, celle-ci est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt motivé par cette demande et délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée.

La personne faisant l'objet de l'arrestation pourra réclamer la liberté provisoire devant la chambre du conseil conformément à l'article 5 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions.

Cette personne sera dans tous les cas remise en liberté dès lors qu'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge à l'intéressé.

Art. 11

Sur demande du Tribunal, le gouvernement accorde le transfert de la personne arrêtée conformément à l'article 10.

HOOFDSTUK V

Tenuitvoerlegging van de straffen

Art. 12

Ingeval België zich inschrijft op de lijst van Staten die aan de Veiligheidsraad te kennen hebben gegeven, bereid te zijn veroordeelden te ontvangen met het oog op de tenuitvoerlegging van hun gevangenisstraf, alsmede ermee in te stemmen dat personen veroordeeld door het Tribunaal te dien einde naar België worden overgebracht, wordt de gevangenisstraf in België rechtstreeks en onmiddellijk uitvoerbaar.

Binnen vierentwintig uur na aankomst van de overgebrachte persoon in de strafinrichting die hem is aangewezen, verschijnt hij voor de procureur des Konings van de rechtbank van eerste aanleg van de betrokken plaats. Deze laatste voert een onderzoek over de identiteit uit, maakt daarvan proces-verbaal op en gelast op grond van het origineel of van een uitgifte van het vonnis van het Tribunaal de onmiddellijke opsluiting van de veroordeelde.

Art. 13

De genademaatregelen bedoeld in artikel 110 van de Grondwet of de maatregelen inzake voorwaardelijke invrijheidstelling vastgesteld bij de wet van 31 mei 1888 en bij het koninklijk besluit van 17 januari 1921 kunnen ten aanzien van personen die door het Tribunaal zijn veroordeeld en naar België zijn overgebracht, slechts worden genomen indien het Tribunaal daarmee instemt.

Brussel, 1 februari 1996.

*De Voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*De Griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

CHAPITRE V

Exécution des peines

Art. 12

Dans l'hypothèse où la Belgique s'inscrit sur la liste des pays qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés afin qu'ils y subissent leur peine d'emprisonnement et qu'une personne condamnée par le Tribunal est transférée en Belgique à cette fin, la peine d'emprisonnement est directement et immédiatement exécutoire en Belgique.

Dans les vingt-quatre heures suivant son arrivée dans l'établissement pénitentiaire qui lui a été assigné, la personne transférée comparaît devant le procureur du Roi près le tribunal de première instance du lieu. Celui-ci procède à son interrogatoire d'identité, en dresse procès-verbal et au vu de l'original ou d'une expédition du jugement du Tribunal ordonne l'incarcération immédiate du condamné.

Art. 13

Toute mesure de grâce prévue par l'article 110 de la Constitution ou de libération conditionnelle prévue par la loi du 31 mai 1888 et l'arrêté-royal du 17 janvier 1921 ne pourront être prises à l'encontre de personnes condamnées par le Tribunal et transférées en Belgique que de l'avis conforme de celui-ci.

Bruxelles, le 1^{er} février 1996.

*Le Président de la Chambre
des représentants,*

*Le Greffier de la Chambre
des représentants,*

R. LANGENDRIES

F. GRAULICH